

СПЕЦИФИКА ПЕРЦЕПЦИИ НЕДЕЛЬНОГО ЦИКЛА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

А. А. Осипова

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова

Поступила в редакцию 26 июня 2009 г.

Аннотация: в рамках когнитивного подхода анализируются культурно обусловленные особенности восприятия дней недели в англоязычном пространстве. Недельный цикл представлен как фрейм, отдельные слоты которого имеют природу концепта или семантического поля. Изучение лексического наполнения фрейма позволило реконструировать образ каждого дня недели.

Ключевые слова: восприятие времени, образ дней недели в английском языке, лингвокультурологическая информация, лексическое наполнение фрейма, фразеологические временные обозначения.

Abstract: the culturally specific perception of the week days in the English-speaking community from the cognitive perspective is analysed. The week cycle is interpreted as a frame, the individual slots of which may be treated as concepts or semantic fields. Research study of the lexical filling relevant to the frame allows reconstructing images of every day of the week.

Key words: time perception, image of the week days in English, linguocultural information, lexical filling of a frame, temporal phraseological units.

Рассмотрение в рамках лингвистики особенностей восприятия социумом дней недели в общей системе представлений общества о времени требует признания того, что языковые значения передают лишь часть наших знаний о мире. Однако, как представляется, именно эта языковая верхушка ментального айсберга позволяет судить о его существовании, а также о национально-культурной специфике восприятия заданной сферы действительности. Именно поэтому целесообразно обратить внимание на лингвистическую репрезентацию фрейма «дни недели», предварительно очертив общие особенности обозначенной когнитивной структуры.

В этом плане нельзя не согласиться с Ч. Филлмором в том, что «подобные группы слов удерживает вместе то, что они... взаимно структурируются особыми унифицированными конструкциями знания, для которых можно использовать общий термин *фрейм*» [1, 54]. Действительно, единый фрейм интерпретации предполагает понимание естественного цикла, порождаемого движением солнца, знакомство с календарным циклом из семи дней, а также принятую в культуре практику связывать различные части недельного цикла с работой и досугом. С одной стороны, имплицитное владение данным ментальным конструктом обеспечивает концептуальный базис для прогнозируемого по объему корпуса лексического материала: *day* 'день', *week* 'неделя', *daily* 'ежедневный', *weekly* 'еженедельный', *Sunday*, *Monday*, *Tues-*

day, *Wednesday*, *Thursday*, *Friday*, *Saturday*, *weekend* 'конец недели / выходные', *fortnight* 'две недели'. С другой стороны, такой фрейм выступает в качестве предварительного условия нашей способности к пониманию тесно связанных между собой слов и содержащих их контекстов.

Фрейм «дни недели» обладает рядом характерных для данной когнитивной модели параметров: он имеет достаточно жесткую структуру, отражающую типические связи в типических ситуациях и предполагающую наличие узлов (слотов), и, что особенно важно, «говорящие могут обладать знанием данного слова... даже если они вообще не знают никаких других слов этой области» [1, 61]. Рассматриваемый фрейм является весьма сложным образованием. Приводимые ниже наблюдения в области лексической репрезентации данного ментального конструкта позволяют сделать вывод, что отдельные его слоты можно рассматривать как концепты (например, концепт *weekend* с его ядром, понятийным и ассоциативными слоями) или семантические поля (например, *Monday* или *Sunday*) с ассоциативно-семантическим интегрирующим началом.

Таким образом, в рассуждениях о соотношении фрейма и концепта принимается точка зрения, согласно которой фрейм трактуется как «тип взаимодействия между концептами» [2, 165], а не как тип концепта [3, 54] или форма его ментального представления. В свою очередь, необходимость привлечения семантических полей продиктована относительной непрозрачностью мотивации отдельных фразеологи-

ческих единств, входящих в ассоциативную группу (например, *Saturday girl*, *Sunday driver*).

Оригинальность в восприятии дней недели в германских языках видна даже в самой истории слов *day* и *week*, а также в этимологии названий отдельных дней. СоврА. *day* < ДрА. *dæg* от древнего германского корня со значением «время, когда солнце греет». СоврА. *week* < СрА. *wyke* < ДрА. *wice* с древним значением корня «порядок». В отличие от месяца и года, неделя не имеет астрономического основания и является условной единицей времени.

В индивидуальных названиях дней недели в английском языке видна калька с римских наименований, однако перенос осуществлялся с проекцией на германских языческих богов: *Tuesday* = «Tyr's day» (лат. *Dies Martis*) — «день бога войны» и т.д. Единственным днем недели, полностью сохранившим латинское происхождение своего названия в английском языке, является *Saturday* (лат. *Dies Saturni*) — «день Сатурна». Однако интереснее всего этимология слова *Sunday*: ДрА. *Sunnandæg* (лат. *Dies Solis*) — «день солнца». В английском, как и в большинстве германских языков, сохраняется древняя языческая связь с солнцем, в то время как во многих романских языках под влиянием церкви данный день недели сменил свое название на эквивалент *the Lord's Day* «День Бога».

Вполне очевидно, однако, что наиболее полную картину особенностей восприятия дней недели в англоязычной культуре дают тезаурусные связи данного фрейма в современном английском языке, а этимологические сведения лишь дополняют ее. Вследствие этого представляется обоснованным подробное рассмотрение отдельных лексических и фразеологических единиц, связанных с каждым днем недели.

Monday

Начало рабочей недели часто воспринимается как переживание последствий выходных: *Mondayish* «чувствующий лень при возобновлении работы после воскресного отдыха», *to make a Saint Monday* «не работать в понедельник (после воскресного пьянства)». В целом негативное отношение к понедельнику проявляется и в контекстном сравнении Джона Брэйна в произведении «Путь в высшее общество» [4]: «It was an old face looking at me, knowing too much about love, proper human love as prosaic as wet Mondays and as necessary as wags...».

Tuesday

Слово *Tuesday*, в отличие от *Monday*, практически не входит в несобственно темпоральные сочетания (не указывающие на момент / период времени). *Tuesday* фигурирует в ссылках на определенные дни в году, часто связанные с Пасхой: *Pancake Tuesday* «последний день масленицы» или с современными реалиями: *Patch Tuesday* «вторник патчей» (второй

вторник каждого месяца, когда Микрософт выпускает для своих программных продуктов патчи — программы, исправляющие ошибки в другой программе). Системные администраторы часто называют этот вторник черным (*Black Tuesday*) из-за трудностей, связанных с обеспечением функционирования патчей.

Идея использования цветowych адъективов с названиями дней недели весьма распространена в английском языке. В основном превалирует метафорический атрибут *black* «чёрный», указывающий на трагедийный характер исторического события: *Black Monday* «черный понедельник» (историческая дата, ознаменовавшаяся крупным обвалом фондового рынка), а также *Black Tuesday / Wednesday / Thursday / Friday*. Согласно наблюдениям, адъектив *black* преимущественно характеризует конкретные дни, связанные с существенными финансовыми колебаниями, которые отразились на благосостоянии всей нации.

Интересно, что изначально конкретизированные понятия расширяются, происходит метафорический перенос на области, не связанные с оригинальной. Иногда в силу вступают шуточные коннотации: *black Monday* «школ. жарг. первый день занятий после каникул», а в иных случаях активизируется игра слов: *Black Friday* «черная пятница» (в США первый день сезона рождественских покупок, когда прибыль магазинов позволяет покрыть убытки, т.е. перейти от «красноты» в счетах к «черноте»).

Wednesday

Удивительно, но номинация середины недели в англоязычной культуре не несет явно выраженных оценочных оттенков. В плане тезаурусных связей среду можно даже назвать самой бедной из всех дней недели: *Ash Wednesday* «День покаяния», *Holy Wednesday* «Святая среда на Святой неделе».

Thursday

По своей эмоциональной и фактологической нагруженности *Thursday* во многом аналогичен *Tuesday*. Слово *Thursday* так же участвует преимущественно в собственно темпоральных словосочетаниях, часто связанных с Пасхой: *Maundy Thursday* «Великий четверг на страстной неделе». Важно также то, что в Великобритании все выборы с 1935 г. проводятся в четверг (*polling day*). Выбор этого дня для голосования связывают со старой традицией устраивать базарный день именно в четверг. Таким образом, в отличие от вторника, четверг имеет больше ассоциаций не с современными событиями, а с историческими реалиями жизни англоязычного общества.

Friday

По охвату семантического поля *Friday* можно сравнить с *Monday*. Слово *Friday* входит в собствен-

но темпоральные коллокации: *Good Friday* 'Страстная пятница' и производные от него *Good Friday Earthquake / Agreement*, а также *Casual Friday* 'вольная пятница' (ослабление дресс-кода). Номинация *Friday* обладает многополярной валентностью также в несобственно темпоральных сочетаниях: *Man Friday* 'преданный слуга' (творчество Д. Дефо) → *girl Friday* 'ассистентка', *(good) Friday face* 'постное лицо, постная мина'. Как и в случае с понедельником, в пятницу также наблюдается потеря интереса к работе: *Friday afternoon car* 'в широком смысле — жалкое усилие'.

Weekend

Идея еженедельного отдыха уходит корнями в прошлое. Однако *weekend* — достаточно молодое понятие, родившееся в Англии в период борьбы профсоюзов за права рабочих в конце XIX — начале XX вв. Уикенд — это особый промежуток личного нерабочего времени с широким спектром занятий.

Идея целостности и обособленности данного периода манифестируется глаголом *to weekend* 'провести выходные где-либо', а также устойчивыми словосочетаниями: *weekend rate* 'тариф на выходные дни', *weekend shopping* 'покупки в выходные', *weekend facelift* 'подтяжка лица за выходные' и др. Концептуальный статус лексемы *weekend* подтверждается также ее присутствием в ряде фразеологических сращений: *a wet weekend* 'неинтересный человек', *a dirty weekend* 'измена, интрижка' и др.

Saturday

Атмосфера отдыха, вседозволенности выходных чувствуется в субботу: *Saturday night special* 'ам. сленг, пистолет, который продают на каждом углу', *Saturday night habit* 'привычка иногда нюхать кокаин'. Однако в современном обществе всё чаще важность выходных отступает на второй план, появляются такие понятия, как *weekend work* 'работа в выходные', *Saturday's child* 'много работающий человек'.

В отношении образа *child* интересно проследить его динамику в сочетании с другими днями недели: *Sunday's child* 'удачливый человек', *Friday's child* 'человек, много отдающий людям' и т.д. Подобные языковые факты свидетельствуют о частичной персонификации элементов недельного цикла, что в принципе характерно для общей идеи времени.

Sunday

Воскресенье традиционно ассоциируется с Божьим днем (*the Lord's Day*), оно уникально и связано с вечностью: *a month of Sundays* 'долгий период времени', *when two Sundays come together* 'когда рак свистнет'. Мотив своеобразной «исконности» воскресенья проявляется в референции к *Sunday*, например, в произведении «Собственник» Джона Голсуорси [5]: «And all the unnumbered generations of his yeoman

ancestors, *wont of a Sunday to stand akimbo surveying their little plots of land...*».

Позднее *Sunday* становится частью *weekend* и предоставляет возможность заняться (часто непрофессионально) чем-то недоступным в другие дни. Вследствие этого частью образа *Sunday* становятся пренебрежительные коннотации: *Sunday driver* 'неумелый водитель', *Sunday thinker* 'неадекватно мыслящий человек'.

Негативные настроения по отношению к воскресенью часто могут быть связаны также со стрессами выходного дня и сменой привычного ритма. В этом свете становятся понятными мотивы тяжести и грусти, характерные для *Sunday* в англоязычной культуре: *to feel heavy as Sunday* 'чувствовать себя вяло и тяжело, как в воскресенье' [4]. Даже в музыкальной культуре этот феномен нашел свое отражение в наименованиях песен: «Heavy Like Sunday» (автор и исполнительница *Leona Naess*), «Black Like Sunday» (группа *King's X*) и др.

Таким образом, *Sunday* в англоязычной культуре обладает самым большим количеством иногда часто прямо противоположных коннотаций.

Подводя итог, можно выделить следующие черты восприятия дней недели представителями англоязычного социума:

— элементы недельного цикла объединяются в когнитивный фрейм (схема представлена ниже), отдельные слоты которого имеют концептуальную и полевую природу;

— каждый день недели связан с реалиями жизни общества, религиозной традицией и часто с древними языческими верованиями;

— упоминаемые конкретные исторические события и явления, ставшие источником многих фразеологических единиц, входят в анализируемый фрейм в качестве: а) основы для проявлений ассоциативного слоя концептов-участников фрейма, б) фундамента его семантических полей;

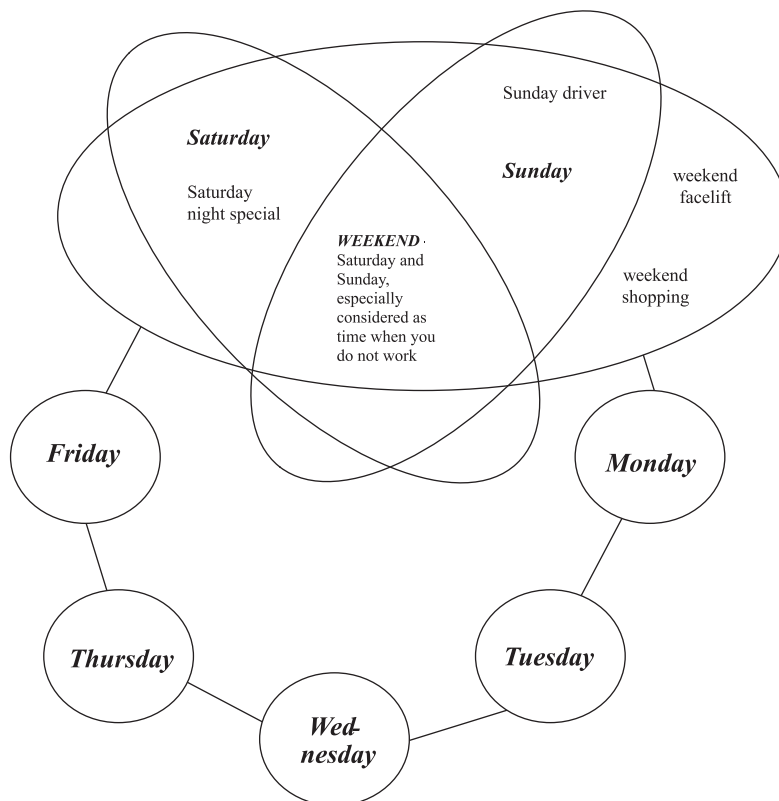
— наименования дней недели часто фигурируют в названиях самих событий, которые произошли в этот день;

— названия дней недели участвуют как в собственно, так и в несобственно темпоральных сочетаниях, дающих представление об образе того или иного дня в культуре;

— каждая составляющая недельного цикла имеет свои особенности восприятия, спектр этих черт варьируется по широте и наполняемости;

— наиболее эмоционально нагруженными являются *Saturday*, *Sunday*, *weekend*, часто сочетающие в себе прямо противоположные коннотации, что обусловлено соответствующими внеязыковыми факторами.

Схема фрейма «Недельный цикл в англоязычной культуре»



ЛИТЕРАТУРА

1. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. — М. : Прогресс, 1988. — Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. — С. 52—92.
2. Тарасова И. А. Категории когнитивной лингвистики в исследовании идиостиля / И. А. Тарасова // Вестник СамГУ. — 2004. — № 1 (31). — С. 163—169.
3. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А. П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : науч. издание. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. — С. 52—57.

4. John Braine. Room at the Top / John Braine. — М. : Юпитер-Интер, 2005. — 245 с.
5. John Galsworthy. The Man of Property / John Galsworthy. — М. : Менеджер, 2000. — 383 с.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955. — 1455 с.
7. Eric Partridge. Origins : A Short Etymological Dictionary of Modern English / Eric Partridge. — Routledge, 2006. — 4220 p.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
Осипова А. А., аспирант кафедры английской филологии
E-mail: anechka252002@mail.ru
Тел.: 8-905-191-05-25

Nizhny Novgorod Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov
Osipova A. A., Postgraduate Student of the English Philology Department
E-mail: anechka252002@mail.ru
Tel.: 8-905-191-05-25